

ХАРАКТЕР ЦИТИРОВАНИЯ АПОСТОЛА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ПРОТОПОПА АВВАКУМА

© М.О.Новак

В статье рассматривается характер и конструктивная роль цитат из Деяний и Посланий апостолов в произведениях протопопа Аввакума (XVII век). Устанавливается зависимость оформления цитат от их функции. Цитаты в функции богословского аргумента имеют ссылку на источник, цитаты - тематические ключи и цитаты-реминисценции вводятся в текст без отсылок. Выясняются общность цитирования с повествовательным жанром и специфические черты, характерные только для творчества идеолога русского старообрядчества. Уникальность функционирования цитат у Аввакума состоит в биографическом отождествлении автора с апостолом Павлом.

Ключевые слова: древнеславянский Апостол, творчество протопопа Аввакума, цитирование.

Данная статья представляет часть исследования, посвященного славяно-русскому переводу Апостола. Мы рассматриваем функции и характер цитирования текста Деяний и Посланий в разножанровых произведениях древнерусской и современной русской литературы с целью определить степень его влияния на литературное употребление. Предметом настоящего изложения является творчество замечательного русского автора XVII века, идеолога русского старообрядчества Аввакума Петрова.

Писательское наследие протопопа Аввакума не раз ставилось в связь с богословием и этикой апостола Павла. В обширной исследовательской литературе его послания уже традиционно рассматриваются как источник многих идей и образов нашего писателя [1-10 и др.]. Существующие работы представляют, по преимуществу, исторический и литературоведческий аспекты исследования. В нашей статье в рамках функционально-стилистического и лингвистического анализа будут цитироваться и обсуждаться, наряду со знаменитым «Житием» [11], малоизученные произведения, опубликованные в работе Н.С.Демковой [12].

В «Житии» с его бытовыми подробностями цитат естественным образом меньше, чем в беседах и посланиях, адресованных разным лицам и имеющих полемический либо назидательный характер. В отношении языка апостольские чтения в составе цитат совпадают с печатной Острожской Библией 1581 г. [13] и, в меньшей степени, с афонскими рукописями (для ближайшего сопоставления используем список Апостола XVI в. ТСЛ №71 из собрания РГБ, ф. 304.I [14]).

Цитаты в произведениях Аввакума могут выступать в качестве тематических ключей, аргументов и реминисценций. Р.Пиккио считал «тематическими ключами» библейские цитаты, рас-

положенные в начале произведения [15]. Такому пониманию вполне отвечает использование чтения 1Пет.2:11 во втором письме Аввакума к семье (1673 г.): *Возлюбленни, молю вы, яко странники и пришельцы, отгребатися от плотских похотей, яже воюют на душу нашу* [11] – ср. *Възлюбленніи. молю вы ако пришельца и странники. огрѣбятися ѿ плотскихъ похотей, иже воюють на душа* [14: 171]. Цитата открывает послание и задает тему внутренней свободы от земных попечений, которая затем разрабатывается с помощью различных средств, в том числе и за счет цитирования иных библейских источников – Евангелия, ветхозаветных книг Екклесиаста, Исаии, Псалтири, например: *Вонстинну, по пророку, вся суета суете, и все суетие* (ср. Еккл. 1: 2; 12: 8); *Аще и забудет мати не помиловати роженна своего, но аз не забуду, рече господь. Не пять ли птиц ценятся единому пенязю: и ни едина от них падет без воли отца моего. Вас же и власы главныя изочтены суть. Не убойтесе убо, мнозех птиц лутше есте вы* [11] (ср. Ис.49:15; Мф.10:29-31).

В последнее время концепция Р.Пиккио получила развитие: Н.Н.Запольская предложила рассматривать «языковые ключи» как «текстовые фрагменты», указывающие на скрытый смысл текста, смысловые связи между текстами и связь текста с внетекстовой реальностью [16]. Подобный прием также находит отражение у Аввакума: одна и та же цитата может повторяться в тексте, выполняя функцию тематической скрепы. Именно так в «Беседе о Кресте к неподобным» (название предложено Н.С.Демковой) «работает» чтение Еф.3:18: *Или не слышал еси Павла, глаголюща: Долгота и широта, высота и глубина небесем равна* (л. 106 об.); *Того ради Павел рече, яко долгота и широта, высота*

и глубина небесем равна, понеже освещаются им вселенныя концы (л. 111); **О нем же глаголет святыи апостол Павел: Да возможете, рече, разумети со всеми святыми, что есть широта и долгота и глубина и высота** (л. 123) [12: 68-79] – ср. **да възможете постигнути съ всѣми стѣми. что широта и долгота и глѡбина и высота** [14: 317-317об.].

Цитаты-аргументы в полемических произведениях Аввакума обычно имеют отсылки к источнику – очевидно, вследствие необходимости придать позиции автора доказательность и догматическую неуязвимость; цитаты могут выступать в расширенном или, напротив, в сокращенном виде:

Рцы ми еретиче Или не слышал еси Павла, глаголюща: Долгота и широта, высота и глубина небесем равна («Беседа о кресте к неподобным» [12: 68] – ср. выше Еф.3:18;

Али не слышал еси апостола Павла, рекша: Сень бо закон нмыи грядущих [12: 71] – ср. Евр.10: 1: **Сѣнь бо нмын законъ грядущимъ блгомъ** [14: 400-400об.].

В назидательных посланиях духовным чадам Аввакум может и не ссылаться на источник, поскольку цитаты адресованы единомышленникам и уже не доказывают что-либо, но предлагают поведенческую парадигму: **И вы, светые, поминайте, восставая и ложася, Христово то смирение, неотложно на уме держите, как он, надежда наша, богат сый а обнища нас ради, да нас обогатит своею нищетою** (из особой редакции послания «братии на всем лице земном») [12: 90] – ср. 2 Кор.8:9: **Въсте бо бл(а)г(ода)ть га нашегw їс хѣ, яко васъ ради обнища богатъ сын, да вы нищетою его обогатитесь** [13].

Специфичность цитат без отсылок у Аввакума заключается в том, что с их помощью ревнитель «старого благочестия» уподобляет свой жизненный путь подвигу апостолов, о чем уже писали в разные годы многие исследователи [4; 6; 8]. Данный эффект могут создавать не только большие цитатные блоки, но и отдельные реминисценции, как точные, так и грамматически переработанные, например:

Таже осыпали нас землею: струб в земле, и паки около земли другою струб, и паки около всех общая ограда за четырьми замками; стражие же пре[д] дверьми стражаху темницы [11] – ср. Деян.12: 6 **стражие же прѣ(д) дверьми стрѣжахоу темницю** [13: 104об.];

А сам ждѹ по себя и, сидя, жене плачущей и детям говорю: воля господня да будет! Аще живем, господа живем; аще умираем, гос-

подави умираем [11] – ср. Рим.14:8 **аще бw живемъ, бѣи живемъ аще ли же умираемъ, гѣи умираемъ** [14: 236 об.];

Давали мне место, где бы я захотел, и в духовники звали, чтоб я с ними соединился в вере; аз же вся сия яко уметы вменил, да Христа приобретающу [11] – ср. Флп.3: 8: **мню вся оуметы быти да хѣ приобретающу** [13].

Как и Иван Грозный веком ранее (о сходстве писательских принципов Грозного и Аввакума см. в [17-18]), Аввакум может трансформировать смысл апостольских речений путем постановки их в нетривиальный контекст, например:

Смь бо мытарь, и варвар, и скиф дела (из послания «чадам, во свете живущим») [12: 91] – ср. Кол.3: 11: **идѣже нѣсть еллинъ, ни юудей. <...> варваръ, и скифъ <...> но всяческая и въ всѣхъ хѣ** [13]. В самоуничижительном пассаже Аввакум использует, во-первых, евангельский образ мытаря как синоним грешника (ср. Мф.9:10-11, Мф.11:19, Мф.18:17, Мф.21:31-32, Мк.2:15-16, Лк.5:30, Лк.18:10-13, Лк.19:2-10). Образы варвара и скифа заимствуются из Кол.3: 11, где они указывают на несущественность этнических различий для жизни во Христе и не имеют негативной коннотации; однако для Аввакума это средство отрицательной оценки своего «внутреннего человека», пока еще далекого от новозаветного идеала.

Наконец, следует отметить, что краткие апостольские речения присутствуют в посланиях и челобитных Аввакума не как средство полемики или назидания, а как образные общелитературные выражения, что сближает его произведения с жанром повестей. Например:

Бстали, государь, онъ, попъ Иродион, исправил то дѹхом кротости, ино было не надобно во многне слѹхи вносить («вторая» челобитная царю Алексею Михайловичу 1664 г., первая редакция; ГИМ. Синодальное собр. свитков, № 1121а, стлб. 2 [12: 18] – ср. 1Кор.4:21: **палцею ли приндѹ к вамъ, или любовію и дѹхомъ кротости**, Гал.6:1 **аще и впадет' чѣкъ въ нѣкое прегрѣшеніе, вы дѹвнии исправляйте такового дѹхомъ кротости** [13];

В вѣрных людех немалъ соблазнъ и претыканне бысть (там же, вторая редакция, стлб. 2об.) [12: 20] – ср. Рим.9:33: **се полагаю въ сіонѣ камень претыканія, и камень съблазнѹ**, Рим.14:13: **но сіе паче судите, еже не полагати претыканіе братѹ въ соблазнъ**, Рим.14:21: **добро не ясти мясъ, ни пити вина, ни о немъже братъ твои притыкается, или съблажняется** [13]. В данных контекстах апостол Павел использует образы из ветхозаветной

книги пророка Исаии: «И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для обоих домов Израиля» (Ис.8:14, по синодальному переводу [13]). Если в Рим.9: 33 присутствует прямая цитата из пророчества, то в двух других чтениях ключевые понятия преткновения и соблазна вступают в новые отношения в синтагме. У Аввакума налицо дальнейшее преобразование, ведущее к «снятию» опорных образов с контекстов источника и, как следствие, к изменению их синтаксического статуса: в тексте Аввакума они становятся однородными подлежащими.

Подводя итоги, можно сказать, что в аспекте функционирования цитат сочинения Аввакума схожи, с одной стороны и по преимуществу, с произведениями дидактического, а с другой стороны – повествовательного жанров, поскольку автор использует чтения источника как в авторитарной, так и в орнаментальной функции. Вместе с тем цитаты выполняют в творчестве Аввакума уникальную функцию биографического отождествления автора с апостолом Павлом. В рассмотренном материале находит отражение тенденция к использованию кратких выражений из Апостола как своего рода литературных штампов, свидетельствующая о прочном внедрении текста Апостола в «коллективную память» [19] русских книжников.

1. *Виноградов В.В.* Избранные труды. О языке художественной прозы. – М.: Наука, 1980. – 360 с.
2. *Герасимова Н.М.* Поэтика «Жития» протопopa Аввакума. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1993. – 87 с.
3. *Демченков С.А.* Библейская пророческая традиция в «Житии» протопopa Аввакума: К проблеме жанра: дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2003. – 193 с.
4. *Клибанов А.И.* Протопоп Аввакум и апостол Павел // Русское старообрядчество (XVII-XVIII вв.): Сб. научн. трудов. Вып. 2. – М.: Археографический центр, 1994. – С. 12 – 43.
5. *Кудрявцев И.М.* Сборник XVII в. с подписями протопopa Аввакума и других пустозерских узников // Записки отдела рукописей ГБЛ. – Вып. 33. – М.: Типография ГБЛ, 1972. – С. 148 – 212.
6. *Менделеева Д.С.* Художественное мировоззрение протопopa Аввакума: Семантика изображения отрицательных героев: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 157 с.
7. *Менделеева Д.С.* Протопоп Аввакум и апостол Павел (Несколько слов о генезисе аввакумовского «Жития») // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 12. – М.: Знак, 2005. – С. 277 – 284.
8. *Плюханова М.Б.* О национальных средствах самоопределения личности: самосакрализация, самоожжение, плавание на корабле // Из истории русской культуры. – Т.3. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 380 – 459.
9. *Туфанова О.А.* Тема гибели веры в литературном творчестве протопopa Аввакума: Основные трагические мотивы, символы и образы: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 175 с.
10. *Хант П.* Премудрость в житии Протопopa Аввакума // Книга и литература в культурном пространстве эпох (XI–XX века) : сб. науч. ст. / сост и отв. ред.: О.Н. Фокина, В.Н. Алексеев. – Новосибирск: ГПНТБ СО РАН, 2011. – С. 871 – 908.
11. Житие протопopa Аввакума / Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». URL: <http://feb-web.ru/feb/avvakum/texts/> (дата обращения: 23.04.2014).
12. *Демкова Н.С.* Сочинения Аввакума и публицистическая литература раннего старообрядчества. Материалы и исследования. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1998. – 332 с.
13. Цитата из Библии. URL: <http://jesuschrist.ru/software>, <http://bqt.ru/Katalog?v=13x> (дата обращения: 28.12.2012).
14. Апостол XVI в. (РГБ ф. 304.I, № 71). URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=071> (дата обращения: 30.09.2012).
15. *Ликкио Р.* Slavia Orthodoxa: Литература и язык. – М.: Знак, 2003. – 720 с.
16. 27 февраля – 3 марта 2012 г. Вторые Римские Кирилло-Мефодиевские чтения. URL: http://www.inslav.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1046:27-3-2012-&catid=24:2009-08-05-14-37-19&Itemid=43 (дата обращения: 07.03.2015).
17. *Калугин В.В.* «Псы» и «зайцы» (Иван Грозный и протопоп Аввакум) // Русское старообрядчество (XVII-XVIII вв.): Сб. научн. трудов / под ред. Е.М.Юхименко; [сер. «Исследования по русской истории»]. – Вып. 2. – М.: Археографический центр, 1994. – С. 44 – 63.
18. *Новак М.О.* Функции цитат из Апостола в посланиях Ивана Грозного // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 3(53), сентябрь 2013. – М.: Индрик, 2013. – С. 98 – 99.
19. *Гардзанти М.* Церковнославянская агиография в византийском литургическом контексте: Священное Писание и Литургия в литературной композиции жития Параскевы // Славяноведение. – 2000. – № 2. – С. 42 – 51.

FEATURES OF CITATIONS OF ACTS AND THE EPISTLES IN ARCHPRIEST AVVAKUM'S LITERARY WORKS

M.O. Novak

The article focuses on quotations from Acts and the Epistles in the literary works of Archpriest Avvakum (the 17th century). The function of the quotes determines their citation style. The quotes which function as theological arguments have source references, whereas the key quotes and reminiscences do not. Certain quotes have much in common with a narrative genre and possess unique features characteristic of this author, an ideologist of Russian Old Believers. The unique function of the quotes in Avvakum's writings is the author's biographical identification with the apostle Paul.

Key words: OCS Apostle, Archpriest Avvakum's literary works, quotation.

1. *Vinogradov V.V.* Izbrannye trudy. O jazyke hudozhestvennoj prozy. – M.: Nauka, 1980. – 360 s. (in Russian)
2. *Gerasimova N.M.* Pojetika «Zhitija» protopopa Avvakuma. – SPb.: Izd-vo SPbGU, 1993. – 87 s. (in Russian)
3. *Demchenkov S.A.* Biblejskaja profeticheskaja tradicija v «Zhitii» protopopa Avvakuma: K probleme zhanra: dis. ... kand. filol. nauk. – Omsk, 2003. – 193 s. (in Russian)
4. *Klibanov A.I.* Protopop Avvakum i apostol Pavel // Russkoe staroobryadchestvo (XVII-XVIII vv.): Sb. nauchn. trudov. Vyp. 2. – M.: Arheograficheskij centr, 1994. – S. 12 – 43. (in Russian)
5. *Kudrjavcev I.M.* Sbornik XVII v. s podpisjami protopopa Avvakuma i drugih pustozerskih uznikov // Zapiski otdela rukopisej GBL. – Vyp. 33. – M.: Tipografija GBL, 1972. – S. 148 – 212. (in Russian)
6. *Mendeleeva D.S.* Hudozhestvennoe mirovozzrenie protopopa Avvakuma: Semantika izobrazhenija otricateľnyh geroev: dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2002. – 157 s. (in Russian)
7. *Mendeleeva D.S.* Protopop Avvakum i apostol Pavel (Neskol'ko slov o genezise avvakumovskogo «Zhitija») // Germenevtika drevnerusskoj literatury. Sbornik 12. – M.: Znak, 2005. – S. 277 – 284. (in Russian)
8. *Pljuhanova M.B.* O nacional'nyh sredstvah samoopredelenija lichnosti: samosakralizacija, samosozhzenie, plavanie na korable // Iz istorii ruskoj kul'tury. – T.3. – M.: Jazyki ruskoj kul'tury, 1999. – S. 380 – 459. (in Russian)
9. *Tufanova O.A.* Tema gibeli very v literaturnom tvorchestve protopopa Avvakuma: Osnovnye tragicheskie motivy, simvoly i obrazy: dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2006. – 175 s. (in Russian)
10. *Hant P.* Premudrost' v zhitii Protopopa Avvakuma // Kniga i literatura v kul'turnom prostranstve jepoh (XI–XX veka): sb. nauch. st. / sost i otv. red.: O.N.Fokina, V.N.Alekseev. – Novosibirsk: GPNTB SO RAN, 2011. – S. 871 – 908. (in Russian)
11. Zhitie protopopa Avvakuma / Fundamental'naja jelektronnaja biblioteka «Russkaja literatura i fol'klor». URL: <http://feb-web.ru/feb/avvakum/texts/> (accessed: April 23, 2014) (in Russian)
12. *Demkova N.S.* Sochinenija Avvakuma i publicisticheskaja literatura rannego staroobryadchestva. Materialy i issledovanija. – SPb.: Izd-vo SPbGU, 1998. – 332 s. (in Russian)
13. Citata iz Biblii. URL: <http://jesuschrist.ru/software>, <http://bqt.ru/Katalog?v=13x> (accessed: December 28, 2012) (in Russian)
14. Apostol XVI v. (RGB f. 304.I, № 71). URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=071> (accessed: September 30, 2012) (in Russian)
15. *Pikkio R.* Slavia Orthodoxa: Literatura i jazyk. – M.: Znak, 2003. – 720 s. (in Russian)
16. 27 fevralja – 3 marta 2012 g. Vtorye Rimskie Kirillo-Mefodievskie chtenija. URL: http://www.inslav.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1046:27-3-2012-&catid=24:2009-08-05-14-37-19&Itemid=43 (accessed: March 07, 2015) (in Russian)
17. *Kalugin V.V.* «Psy» i «zajcy» (Ivan Groznyj i protopop Avvakum) // Russkoe staroobryadchestvo (XVII-XVIII vv.): Sb. nauchn. trudov / pod red. E.M.Juhimenko; [ser. «Issledovanija po ruskoj istorii»]. – Vyp. 2. – M.: Arheograficheskij centr, 1994. – S. 44 – 63. (in Russian)
18. *Novak M.O.* Funkcii citat iz Apostola v poslanijah Ivana Groznogo // Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki. 3(53), sentjabr' 2013. – M.: Indrik, 2013. – S. 98 – 99. (in Russian)
19. *Gardzaniti M.* Cerkovnoslavjanskaja agiografija v vizantijskom liturgicheskom kontekste: Svjashhennoe Pisanie i Liturgija v literaturnoj kompozicii zhitija Paraskevyy // Slavjanovedenie. – 2000. – № 2. – S. 42 – 51. (in Russian)

Новак Мария Олеговна – доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: mariaonovak@gmail.com

Novak Maria Olegovna – Doctor of Philology, Associate Professor, Department of Russian Language and Instruction, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: mariaonovak@gmail.com

Поступила в редакцию 10.03.2015